

Суханова Ирина Юрьевна

**К ВОПРОСУ ОБ АСПЕКТАХ ОСВОЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ
СОВРЕМЕННОЙ МУЗЫКАЛЬНОЙ ИНДУСТРИИ**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/55.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 144-146. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 81'373.45

Ирина Юрьевна Суханова

Поволжская социально-гуманитарная академия

К ВОПРОСУ ОБ АСПЕКТАХ ОСВОЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ
ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ СОВРЕМЕННОЙ МУЗЫКАЛЬНОЙ ИНДУСТРИИ[©]

Начиная с реформ Петровской эпохи (XVII-XVIII века), принёсших в русский язык большое количество слов из германских (немецкого, английского, голландского) и романских языков (французского, итальянского, испанского), и заканчивая современным состоянием русского языка, не прекращается процесс вхождения в него иноязычных слов, функционирующих в различных сферах жизни общества.

Несмотря на большое количество исследований, посвященных изучению заимствований, в русской лингвистике пока не выработано общепринятого понимания того, что такое заимствованное слово, в чем его отличие от терминов «иноязычное слово», «иноязычная лексика», «заимствованная лексика», «заимствованное слово», «иноязычное заимствование» и под. Иногда в обход теоретического обоснования такого определения предлагается считать заимствованным всякое иноязычное слово, зарегистрированное в словарях. Некоторые исследователи и не ставят вопроса о соотношении иноязычного слова с синонимически близкими единицами принимающего языка и связанной с этим семантической дифференциацией. Например, Ч. Хоккет заимствованное слово определяет как новую форму, воспринимаемую заимствованием вместе с вещью или обычаем [11, с. 42]. В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» заимствование определяется как «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [8, с. 158]. Иногда лингвисты рассматривают термин заимствование в узком, иногда - в широком его смысле. В широком смысле, заимствованиями принято считать все слова, пришедшие из какого-либо языка, - при таком понимании термин заимствование равнозначен термину иноязычное слово (Л. П. Крысин [5, с. 417], Е. В. Ларионова [7, с. 8]). В узком смысле заимствование определяется как иноязычное слово, отвечающее критериям освоенности (Ю. С. Сорокин [10, с. 194], С. А. Беляева [2, с. 35], В. М. Аристова [1, с. 45]). В нашем исследовании термин заимствование используем в широком его понимании - как равнозначный понятие иноязычное слово.

Языковеды считают, что в период бурных социально-политических изменений в жизни общества происходят заметные ускорения языковой динамики, которая проявляется, в частности, и в словообразовании. Иноязычные лингвистические заимствования употребляются в речи и даже проникают в литературные тексты, по мнению О. А. Лаптевой, «в соответствии с быстро меняющимися вкусовыми предпочтениями, они становятся модными, что усиливает их экспансию ...» [6, с. 15]. Особенно много таких заимствований в употреблении современных средств массовой информации (СМИ). Нельзя не сказать и о недавних англицизмах в музыкальной области, где лексическое заимствование, связанное со всепроникающим влиянием американской массовой культуры, было особенно активно.

Музыкальные англицизмы внедрились в русский язык не только в последнее десятилетие XX века. В первой половине века в музыкально-танцевальной области были заимствованы такие слова, как *банджо*, *блюз*, *джаз*, *твист*, *тустен*, *фокстрот*, *чарльстон*, *шимми*, в 60-е годы в русский язык проникают *рок*, *рок-н-ролл*, *регтайм*, *шейк*, а в 80-е годы - *диск*, *дискотека*, *дискомызыка* [9, с. 93].

На рубеже XX-XXI веков мы являемся свидетелями активизации процесса заимствования русским языком иноязычных, главным образом английских, слов. В массовой прессе и молодежных журналах появилось большое количество англицизмов, называющих новые музыкальные стили и направления, такие, как *бит-боксинг*, *блейд-рэп*, *брейкбит*, *брит-поп*, *глем-авангард*, *грандж*, *даб*, *драм-энд-бейс* (*драм-н-басс*), *дрим-мьюзик*, *джангл*, *пампинг-хаус*, *рагги*, *рэп*, *трип-хоп*, *техно-хардрок*, *универс-данс*, *фанк*, *хардкор*, *хаус* (*хауз*), *хип-хоп*, *хэппи-хардкор* и под. Отметим, что многие из них являются синтезом двух стилей, и это отражается на способе образования данных лексических единиц путем словосложения, где первый компонент выполняет атрибутивную функцию в отношении второго компонента слова, например: *блейд-рэп*, *брит-поп*, *поп-соул*, *трип-хоп*. Большинство таких англицизмов передается на русский с помощью способа практической транскрипции. В русском языке закрепляется дефисный вариант написания подобных музыкальных терминов, хотя в английском возможно как дефисное, так и раздельное их написание.

Как известно, словообразовательная активность иноязычных слов, их способность служить базой для создания производных с помощью средств заимствующего языка - один из показателей укоренения заимствования в этом языке. Эти показатели: фонетическое и графическое освоение заимствований, включение каждого из них в систему грамматических форм, стабилизация лексического значения, широкая, а главное, регулярная употребляемость в речи - в совокупности составляют условия полной адаптации иноязычных слов в языке-реципиенте.

Словообразовательная активность слов иноязычного происхождения является результатом сложного процесса освоения иноязычных элементов средствами языка-реципиента, их адаптации на русской почве. Способность многих слов иноязычного происхождения образовывать производные лексические единицы, словообразовательные цепи и словообразовательные гнезда, приобретать русские аффиксы является индикатором активного освоения данных слов носителями русского языка.

Исследование значительного числа заимствований музыкальной сферы в русском языке конца XX- начала XXI веков даёт основание считать, что наибольшее количество производных наблюдается у односложных англицизмов, заканчивающихся на согласный (*арт, топ, хит, рок, рейв* и под). Они активно участвуют в русской словообразовательной системе и используются в качестве первого компонента (*рок-движение, рок-музыка, рейв-вечеринка*), второй части сложных слов (*пиано-блюз, электрик-блюз, фри-джаз*) или целиком составляют сложное слово (*панк-рок, арт-шоу, топ-хит*). При этом в роли одной части таких композитов в одних случаях может быть употреблена русская лексическая единица (*рейв-вечеринка, рок-звезда*), в других - заимствованная (*глем-рок, кантри-рок, соул-джаз*).

Некоторые заимствования остаются не до конца освоенными русским языком и не имеют производных. Отсутствие производных особенно характерно для тех существительных, которые либо оформились в русском языке как несклоняемые (*рокабилли, сайкобилли, неорокабилли* - жанры рок-музыки), либо основы которых оканчиваются сочетанием согласных (*фьюжн* (англ. *fusion*) - музыкальный жанр, соединяющий в себе элементы джаза и музыки других стилей; *лаунж* (англ. *lounge*) - лёгкая, фоновая музыка; *скиффл* (англ. *skiffle*) - тип народной музыки; пение с аккомпанементом на импровизированных музыкальных инструментах), либо эти лексические единицы совсем недавно вошли в систему русского языка и пока ещё не успели образовать производные.

Если иноязычное слово адаптируется грамматической системой языка, его грамматическая оформленность, как правило, расширяет возможности образования производных. Становясь частотными в средствах массовой информации и в речевом обиходе, некоторые заимствования порождают производные гораздо более активно, нежели структурно сходные с ними иноязычные слова, которые однако не столь популярны. Фактор коммуникативной актуальности слова, его широкой употребительности может оказаться сильнее фактора его грамматической неосвоенности. Нельзя не обратить внимания также на такой факт: иногда высокая частотность неизменяемого заимствованного слова обуславливает ту его особенность, что оно становится изменяемым. Так, англицизм *попс*, первоначально имевший в русском языке статус неизменяемого прилагательного (*музыка в стиле попс*), довольно быстро перешел в разряд склоняемых существительных, получив флексию *-а* и включившись в парадигму имен существительных женского рода: *попса, попсы, попсою* и т.д. В таком статусе этот неологизм уже имеет производные: *попсовый, попсовик, попсятина, попсово* и под.

Частотные иноязычные слова успешно образуют в русском языке словообразовательные цепи производных. Исследование собранного языкового материала показало, что от заимствованных имен существительных музыкальной индустрии актуально образование адъективов - относительных прилагательных: *рэп - рэпповый, брейк-бит - брейк-битовый, грандж - гранджевый, хард-рок-грандж - хардрокгранджевый, хаус - хаусный, хэви-металл - хэви-металлический, трип-хоп - трип-хоповый, хит-хитовый* и под. Актуальны и производные имена со значением названия лица по действию или сфере деятельности (*рэппер, габбер, даббер, фолкстер, битбоксер, рейвер, нью-вейщик, хардист* и под). Активизация данных производных от заимствований в русском языке вполне оправдана: видный отечественный лингвист Е. А. Земская заметила, что герой современного словообразования - человек, поэтому значительную часть новообразований в русском языке как раз и составляют именно существительные со значением лица [3, с. 103]. От иноязычных существительных современной музыкальной индустрии образуются также глаголы при помощи суффиксов *-а(ть), -и(ть), -ова, -ева(ть), -ирова(ть)* со значением «совершать действия, свойственные тому, что(кто) названо мотивирующим существительным». Производные глаголы часто используются в разговорном обиходе: *диджей → дидже -и-ть, попс → попс -и-ть, хард → хард-ова-ть, рейв → рейв-ова-ть, рэп → рэп-ова-ть, синг → синг-ова-ть, битбоксинг → битбокс-ирова-ть* и под.

Критерий семантического освоения также играет значимую роль в самом процессе заимствования. Расширение значения заимствованных слов - это специфическая черта процесса семантической деривации в русском языке, на что особо обратил внимание В. Г. Костомаров [4, с. 113]. Изменения в семантике происходят обычно в направлении обобщения смысла заимствованного слова, отнесения его к более широкому кругу объектов действительности. Так, например, слово *хит* вошло в русский узус в одном значении:

Хит; *-а*, м. Музыкальное произведение, имеющее наибольшую популярность в течение какого-либо промежутка времени.

Однако очень быстро это слово расширило свой смысловой диапазон, перейдя в процессе семантической деривации в обобщение: «любое популярное явление, факт»:

Хит; *-а*, м. 1. Наиболее популярная эстрадная песня. 2. О чём-либо, пользующемся наибольшим успехом, спросом, популярностью; Цены на никель, привлёкшие внимание игроков на понижение к рынку цветных металлов, определенно оправдали активную игру на понижение еще одного рыночного хита - меди (Ъ, 23.08.1994).

Словообразовательное гнездо с вершиной *хит*, возникшее в русском языке, включает десять производных: *~овый*, *~-лист*, *~-парад*, *кино~*, *мега~*, *радио~*, *супер~*, *теле~*, *топ~*, *~овость*, причем значения только двух производных связаны с первым значением иноязычного слова: *супер~* - «эстрадная песня, пользующаяся наибольшей популярностью, известностью, любовью публики», *радио~* - «наиболее популярная эстрадная песня, исполняемая по радио»; семантика других производных связана со вторым, расширенным, значением: *~-парад* - «перечень наиболее популярных песен, пластинок, книг, певцов и т.п.», аналогично: *кино~* - «наиболее популярный в какой-л. Период кинофильм», другие образования *теле~*, *мега~*, *топ~*, *~-лист*, *~-парад*.

Хит, -а, м. (англ. hit)	→ хит-бв-ый	→ хитбв-ость
	→ хит-лист	
	→ хит-парад	
	→ кинохит	
	→ мегахит	
	→ радиохит	
	→ суперхит	
	→ телехит	
	→ топ-хит	

В настоящее время наиболее актуальной в современной русистике остается проблема интеграции иноязычных лексических единиц. Функциональное разнообразие заимствований, выяснение состава, количества, характера новых заимствований, их типов, особенностей их ассимиляции, стилистическое употребление в современном русском языке остаются ещё недостаточно изученными, и предпринятое исследование намекает дальнейшие перспективы в осмыслении этого обширного слоя отечественной лексики.

Список литературы

1. Аристова В. М. Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке). Л.: Изд-во ЛГУ, 1978. 251 с.
2. Беляева С. А. Словообразовательная активность заимствованного слова // Словообразование и его место в курсе обучения иностранному языку. Владивосток, 1979. Вып. 7.
3. Земская Е. А. Активные процессы современного словопроизводства // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). М.: Языки русской культуры, 1996.
4. Ларионова Е. В. Новейшие англицизмы в современном русском языке (на материале общественно-экономической лексики): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1993. 17 с.
5. Лаптева О. А. Самоорганизация движения языка: внутренние источники преобразований // Вопросы языкознания. 2003. № 6.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
7. Костомаров В. Г. Языковый вкус эпохи (из наблюдений над речевой практикой масс медиа). М.: Педагогика-Пресс, 1997. 321 с.
8. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
9. Романов А. Ю. Англицизмы и американизмы в русском языке и отношение к ним. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2000. 152 с.
10. Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-90-е годы XIX века. М.-Л.: Наука, 1965. 565 с.
11. Hockett Ch. A course in modern linguistics. New York: Macmillan Company, 1958. 264 p.

УДК 81'371

Анастасия Александровна Тарасенко
Калмыцкий государственный университет

КОННОТАТИВНОЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА КАК СПОСОБ РАСШИРЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ[©]

Кроме денотативного слово может иметь и коннотативные значения. В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой можно найти следующее определение данного термина: «Коннотация (англ. *connotation*, фр. *connotation*) - дополнительное содержание слова (или выражения), которые накладываются на его основное значение, служат для выражения разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных оттенков и могут придавать высказыванию торжественность, фамильярность и т.п.».